



COURSE DATA

DATA SUBJECT

Code: 35722
Name: General translation from French to language A
Cycle: Undergraduate Studies
ECTS Credits: 6
Academic year: 2025-26

STUDY (S)

Degree	Center	Acad. year	Period
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	First quarter
1013 - Degree in Classical Philology	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	First quarter

SUBJECT-MATTER

Degree	Subject-matter	Character
1008 - Degree in Modern Languages and Literatures	Professional environments in language B (CO French)	ELECTIVES
1013 - Degree in Classical Philology		

COORDINATION

PINILLA MARTINEZ MARIA JULIA

SUMMARY

The General Translation course belongs to the subject `Professional environments of language B (OB French)¿. It is optional and does not require students to specialise. The aim is to reflect on the mechanisms of the source language - French - and the target language - Spanish - before starting to learn translation mechanisms. It is a theoretical-practical subject in which the difficulty of the exercises increases progressively.

The aim is, by means of the proposed texts, to deal with specific grammatical and expressive topics from a contrastive perspective. In addition, the aim is for students to develop a critical attitude towards translations carried out at home.

PREVIOUS KNOWLEDGE

RELATIONSHIP TO OTHER SUBJECTS OF THE SAME DEGREE

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.



OTHER REQUIREMENTS

This subject is recommended as a complement for students who have taken compulsory French language subjects (French Language 1, French Language 2, French Language 3, French Language 4). At least a basic grammatical and expressive knowledge of the French language is required. The working languages will be Spanish and French.

COMPETENCES / LEARNING OUTCOMES

1008 - Degree in Modern Languages and Literatures

Apply information and communication technologies and computer tools to modern languages and literatures.

Apply quality criteria to work in the field of modern languages and literatures.

Apply the knowledge of modern languages and literatures to their professional environments.

Know and apply the methods of textual criticism and text editing in a foreign language.

Know the grammar and develop communicative competences in (a) foreign language(s).

Manage culture in the area of modern languages and literatures.

Provide language consultancy and mediation in a foreign language.

Show ethical commitment in the field of modern languages and literatures as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.

Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.

Students must be able to communicate information, ideas, problems and solutions to both expert and lay audiences.

Translate at a basic level from language B to language A.

Work and learn autonomously, and plan and manage ones workload.

Work as a team in the environment of modern languages and literatures.

DESCRIPTION OF CONTENTS



1. General translation concepts

General translation concepts: analysis of the source text, the translation process, translation methods, translation priorities, translation as a process or as a product.

2. Specific translation concepts

- 1- The notion of equivalence
- 2- False friends

3. Basic problems in translation practice

Basic problems in translation practice: metaphors, neologisms, ambiguities, proper names, cultural transpositions, compensation, borrowings, equivalence, connotations, literalism, stylistics.

4. Translation strategies

Approaching the grammar of the text and contrasting it with the mother language.

Learning outcomes:

1. Knowledge of the professional environment of the B language.
2. Development of B language competences applied to specific professional environments.
3. Knowledge and application of computer programmes appropriate to the activities to be carried out in professional environments.
4. Development of competences and attitudes that facilitate incorporation into the professional environment: decision-making, concern for the quality of work, self-learning, study planning, application of theory to practice, etc.
5. Reinforcement of B language skills.
6. Acquisition of translation skills at a basic level from language B to language A.
7. Gender Perspective CT7. Know and understand, from within the scope of the degree, the inequalities based on sex and gender in society; integrate the different needs and preferences based on sex and gender in the design of solutions and problem solving.

WORKLOAD



PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Theory	30,00
Computer classroom practice	15,00
Classroom practices	15,00
Total hours	60,00

NON PRESENCIAL ACTIVITIES

Activity	Hours
Attendance at other activities	10,00
Individual or group project	10,00
Independent study and work	20,00
Preparation of lessons	20,00
Preparation for assessment activities	20,00
Resolution of case studies	10,00
Total hours	90,00

TEACHING METHODOLOGY

Our work will be based on texts that are not marked, as far as possible, stylistically or terminologically, such as journalistic texts, advertisements, letters, reviews, instructions, leaflets, brochures, etc.

Although we know that every type of text contains specialized elements. The methodology used in the teaching-learning process will enable students to understand the communicative function of any translation, as well as the importance of the process of constructing the meaning of the source text in order to produce a correct target text that is appropriate to the communication situation and its intention.

The process of creation of the source text will be approached as a dynamic act of meaning production that takes into account both linguistic and semiotic elements (importance of images, photos, typographic characters).

In short, the translational process will be the result of a work of discourse analysis (source text always in French-language B) aimed at understanding the text without which it is impossible to translate the meaning of the text correctly. Failure to respect this procedure produces incorrect target texts.

The translation process will also be the subject of collective reflection in class based on the students' achievements and their different choices.

This subject takes into account *ODS 1, 2, 5 and 10. It contributes to raising students' awareness of the needs of the most vulnerable:

elimination of poverty (1), gender equality (5), reduction of inequalities (10) through quality education (2).

To achieve this, we will work on texts with this type of content.

EVALUATION

The evaluation will consist of two parts:

-Written exam [75% of the grade].

- Oral exposition of a commented translation work that must also be uploaded to the virtual classroom in the task created for this purpose [25% of the grade].



In order to pass the course, the oral presentation must be done before the date of the official exam.

A minimum grade of 5/10 must also be achieved in each part of the evaluation.

Attendance to classes of a theoretical or theoretical-practical nature is not required as a minimum requirement to pass the course (articles 6.8/6.9).

Only the part of the evaluation not passed in the first one (oral work or final exam) will be recovered in the second call.

Students will have the right to pass the course in the second call (article 6.6.).

THERE WILL BE NO DIFFERENT MODALITY OF EXAMINATION FOR STUDENTS WHO CANNOT ATTEND CLASSES.

Spelling and grammatical correctness will be required both in the exam and in the practical exercises. Each lack of spelling, orthotypography or expression will result in a reduction of the grade obtained, which may even lead to failure.

IMPORTANT:

Intellectual honesty is vital in academic communities, and for the fair evaluation of students' work all papers presented in this course must be of original authorship.

Papers that make use of fraudulent collaboration or composition with the help of artificial intelligence (*ChatGPT or others) will not be accepted.

The general grading system will follow the regulations of the Universitat de València approved by the Consell de Govern on May 30, 2017. ACGUV 108/2017.

REFERENCES

Basic referencies

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.

BOSQUE, I. & DEMONTE, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

CALLAMAND, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.
& PELLAT, J.Ch. & RIOU, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

ROCHEL, G. & POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel.

TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

Complementary referencies



ELENA GARCIA, PILAR. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca : Universidad de Salamanca.

HATIM,B. - MASON, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.

MUÑOZ MARTIN (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.

TORRE,E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.

Dictionaries:

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Larousse Gran Diccionario (1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Le Petit Robert.

Lexilogos